

德望學校合唱團 GOOD HOPE SCHOOL CHOIR

合唱團1959年成立，是香港歷史最悠久和優秀的學校合唱團，合唱是德望學校生活中不可或缺的一部分，透過合唱，學校致力培養新一代年輕女性，使她們成為有自信、有承擔、對社會和學校貢獻顯赫的明日領袖。

多年來，合唱團在本地及海外的音樂比賽皆屢創佳績，於第七十一屆香港學校音樂節的14及16歲或以上女聲合唱組別均獲冠軍。合唱團有幸經常受邀演出，曾參與推廣實業開放日、國際崇德社十七分區會議、法律年報開幕禮，以及不同的聖誕及彌撒演出。

合唱團在海外國際合唱比賽成績更是顯赫，2019年於第四十屆保加利亞瓦爾納國際五月合唱節勇奪4大獎項，包括全場總冠軍、童聲組冠軍、最佳曲目獎及最佳指揮獎，是超過40年來首度勝出的華人隊伍，亦是香港首隊具備資格參加2020年歐洲合唱大賽冠軍賽的合唱團。合唱團曾獲2008及2010年第五及六屆世界合唱節金獎、2017年第五屆國際波蘭哥白尼合唱節童聲組冠軍及民權組金獎、2018年第九屆維也納世界和平合唱節全場總冠軍；亦經常出訪外地演出，曾赴北京、澳洲、加拿大、意大利及匈牙利，促進藝術文化交流。

在未來的日子，合唱團將繼續以歌聲傳頌喜樂，為世界献上美妙的旋律。

Founded in 1959, the Choir is one of Hong Kong's best choirs which aims at nurturing confident young choristers with leadership and providing an environment to foster their positive attitude and readiness to reach their full potential.

Since its establishment, the Choir has achieved outstanding results in various music events including the Hong Kong Schools Music Festival. This year, the Choir came First in the Intermediate Girls - Foreign Language and Junior Girls - Chinese categories. The achievements have also earned the Choir opportunities to perform on a number of formal occasions, such as the Open Day at Government House, the Zonta International 17th District 17 Conference, the 'Opening of the Legal Year' Mass and Christmas caroling.

Their spectacular performances are not confined to Hong Kong. The Choir just got the First Prize in Children's Category, Best Selected Competition Programme, and Grand Prix Varna at the 40th International May Choir Competition 2019 in Varna, Bulgaria. The Choir was the Gold Awardee of the World Choir Games in 2008 and 2010. In 2017, it was the Gold Awardee in the Folklore category and the Category Winner in the Children's Choirs category of the 5th International Copernicus Choir Festival & Competition in Poland. In 2018, it was crowned the Champion of the 9th World Peace Choral Festival in Vienna. The young musicians have also joined a rich array of cultural exchange tours to Beijing, Australia, Canada, Rome and Hungary.

The Choir will continue to bring exuberant joy to the audience through sweet melodies.

指揮：鄧曦茵 CONDUCTOR: MELODY TANG

資深音樂教育家及音樂家，自幼展現音樂天賦，在鋼琴、鋼琴及鋼琴比賽中獲獎無數，畢業於香港演藝學院。

在學期間，鄧氏在不同歌劇擔任要角，包括《佩里奧勒》的瓜達爾佩、《女人皆如此》的多拉貝拉等。畢業後亦於不同音樂會、歌劇及音樂劇演出，曾參與2016年Ponte管弦樂團馬勒第二交響曲演出、2009年香港音樂學會管弦樂音樂會、2006年曼谷慈善合唱音樂會及2009年香港和北京的製作《魔笛》。

鄧氏2010年回到母校擔任校歌隊指揮，2012年起擔任合唱音樂總監，負責訓練幼稚園、小學及中學的合唱團，致力為學生打好合唱根基，令合唱成為學生學習生涯的重要部分。透過演繹不同風格和文化背景的歌曲，以及與世界不同合唱團交流演出，擴闊學生視野，認識世界。在鄧氏的教導下，學校合唱團近年在本地及海外比賽屢創佳績，其亦獲2017年第五屆國際波蘭哥白尼合唱節及第四十屆保加利亞瓦爾納國際五月合唱節最佳青年指揮獎。

Tang is a dedicated musician and educator. She showed remarkable musical talent since young and won numerous awards in the Hong Kong Schools Music Festival when she was a student. She furthered her vocal studies at the Hong Kong Academy for Performing Arts.

As a performer, Tang sang as different important roles including Guadaluena in La Perichole and Dorabella in Così Fan Tutti. She appeared as soloist in various concerts, operas and musicals, such as Mysterium Misericordiae Concert: Mahler Symphony No.2 (2016), HKMA Orchestra Productions: Mendelssohn Lobengrin No.10 (2008), Vocal Recital "Voices" for charity in Bangkok (2006), and Magic Flute in Hong Kong and Beijing (2009).

Tang returned to her alma mater Good Hope School in 2010 and became the Music Director (Vocal) in 2012. She is keen on laying a solid foundation in music for students by providing them with choral training and opportunities to stretch their talents. She is committed to nurturing her choir members' confidence, leadership and readiness to reach their full potential. Her guidance and dedication facilitate the School Choir to get excellent results in both local and overseas competitions. Tang was awarded the Conductor's Prize at the 5th International Copernicus Choir Festival & Competition in Toruń, Poland, and a Special Prize for Young Conductor with the brightest presence at the 40th International May Choir Competition 2019 in Varna, Bulgaria.

CHOIR

WORLD YOUTH & CHILDREN'S
CHOIR FESTIVAL - HONG KONG
2019 世界青少年合唱節 - 香港

藝術總監：唐少偉教授
Artistic Director:
Prof. Leon Shiu-wai TONG



星級音樂會系列 STARRY CONCERT SERIES

大於生命

LARGER THAN LIFE

加拿大漢密爾頓兒童合唱團 HAMILTON CHILDREN'S CHOIR



指揮 Conductor
Prof. Zimfra POLOZ

特邀嘉賓 Guest Choir
德望學校合唱團
GOOD HOPE SCHOOL CHOIR
指揮：鄧曦茵女士
Conductor: Ms. Melody TANG



場刊 Programme

15/07/2019 (一 Mon)
20:00

香港文化中心音樂廳
Hong Kong Cultural Centre Concert Hall



支持機構 Supporting Organizations



贊助人 Patron

贊助人
Harvest Limit Limited
Mr. Ivan PONG

駐場樂隊及合唱團 Resident Artists

THE KING'S SINGERS
Hamilton Children's Choir
People & Health Chamber Choir
Mr. Wai Gwendy YIP



合作夥伴 Partners



加拿大漢密爾頓兒童合唱團 HAMILTON CHILDREN'S CHOIR

合唱團技術超群，專注的聲音、精彩的曲目、迷人的舞台風采不斷地讓觀眾為之讚嘆。建團逾40年，目前為大約200名3至18歲的團員提供6種合唱音樂教育課程。

經驗豐富的團員曾在加拿大全國、整個歐洲、中國參與眾多合唱活動和比賽，近年成就顯著；獲2012年中國廣州星海國際合唱節頒獎典禮、2009年「鐘人們歌壇」歐洲廣播聯盟合唱比賽冠軍第一名、2006年芬蘭國際合唱比賽觀眾票選及兒童合唱團第二名。合唱團2014年8月參加國際合唱聯盟聯合年會世界研討會，同年11月參加法國聖馬里世界合唱團年會，亦出席慶祝「歌曲之聲」合唱節。

合唱團於2015年7月參加多倫多泛地運動會開幕式，是加拿大唯一入選的兒童合唱團；同期參加多倫多泛地運動會多倫多文化藝術節，演出《啟示》。2017年3月參加美國合唱指揮協會全國大會，為超過1萬5千名合唱指揮演出；獲以下評論：「演出改寫了我的人生，我在席上熱淚盈眶，真難為合唱團所作的貢獻，讓我感到震驚和驕傲。」

合唱團由國際知名的辛非拉·普洛茲擔任藝術總監，藝術家團隊由13位才華橫溢的成員組成，以開放多元、創新的方式發展合唱音樂教育和表演項目，消除傳統合唱的刻板印象，為合唱藝術拓展觀眾。合唱團致力於探索合唱音樂的新方法，豐富合唱藝術形式，證明「卓越」是沒有年齡限制的。

The Choir consistently dazzles audiences with flexible and focused choral tone, masterful interpretations of challenging repertoire, and a captivating and authentic stage presence. Celebrating 44 years of choral singing, the Choir family has grown to include 6 choral groups and more than 200 young singers from ages 3 to 18.

The Choir's touring ensemble, Iumini, has collaborated with other singers and shared their passion for choral music across North America, Europe, and Asia. Notable accomplishments include performing as a showcase choir for the IFCM World Symposium (South Korea, 2014), for the Polyfolia biennial choral showcase (France, 2014), and for "Songbridge" Festival (Poland, 2008); the 1st Xinghai International Choir Championships, Guangzhou, China Grand Prize (2012); European Broadcasting Union "Let the People Sing" Euroradio Choral Competition First Place (Norway, 2009); and the Audience Choice Award and a Second Place in Children's Choir category at Tolosa International Choral Competition (Spain, 2006).

Within Canada, the Choir joined the star-studded Toronto Pan American Games Closing Ceremony in July 2015 to mark the "Pan Am" flame being extinguished. In June 2015, it performed Apocalypsis in Toronto's

signature cultural event, Luminato Festival. In 2017, Iumini performed as a showcase choir at the American Choral Director's Association National Conference attended by over 15000 conductors who offered responses such as, "seeing your choir performs changed my life - I sat with tears in my eyes out of amazement and pride for the ways in which your choir contributes to our field".

Under the artistic direction of internationally acclaimed Zimfira Poloz and her team of artistic staff, the Choir is dedicated to exploring fresh approaches to choral music that reduce barriers, strengthen the choral artform and demonstrate that "excellence has no age".



藝術總監及首席指揮：辛非拉·普洛茲教授 ARTISTIC DIRECTOR & PRINCIPAL CONDUCTOR: PROF. ZIMFIRA POLOZ

全球公認的年輕人合唱藝術專家；在漫長的職業生涯中，普洛茲獲獎無數，曾獲獎項包括哈爾濱共和國國際教育榮譽代表獎、漢密爾頓市貴賓獎、安大略省藝術委員會傑克萊利·貝爾獎。最近曾於2018歐洲合唱節(法國)、2017第一屆委內瑞拉阿爾托托格國際合唱節(委內瑞拉)、2016巴西馬里奧奧利維拉合唱節(巴西)、2012(美國)、2014(拉脫維亞)及2016(俄羅斯)世界合唱比賽擔任評委及嘉賓指揮。

普洛茲先在哈爾濱打響名號，創立該國第一所合唱學校；是加拿大後分別成立多倫多兒童合唱團及聖邁克爾合唱學校，並成為加拿大漢密爾頓兒童合唱團及多倫多青年之聲的藝術總監。

2018年是普洛茲擔任漢密爾頓兒童合唱團藝術總監的15週年，其一直指導合唱團提高藝術水準和創造力，成為世界上最受歡迎的青少年合唱團之一，更曾於北美、歐洲和亞洲參與2012及2018加拿大全國合唱節、2017美國合唱指揮協會全國大會、2016第八屆美國合唱節、2014 法國聖馬里世界合唱團年會、2014及2018國際合唱聯盟大會世界研討會。

普洛茲現任職於多倫多大學，並於賽普拉斯合唱音樂出版社出版「辛非拉系列」。

Poloz is globally recognized as an expert in choral artistry for young voices. She has been decorated with numerous awards, including the "Honored Representative of Education" of Kazakhstan, Hamilton's VIP Award, and the Leslie Bell Prize for Choral Conducting. Recent adjudication and guest conducting highlights include Europa Cantat (France, 2018), 1st International Choral Alberto Grau Composition Competition (Venezuela, 2017), America Cantat (Bahamas, 2016), and World Choir Games (China, 2010; Cincinnati, 2012; Latvia, 2014; Russia, 2016).

Poloz established her musical credentials in Kazakhstan, serving as Founder and Principal of the nation's 1st choir school. Upon her arrival in Canada, she found a home with Toronto Children's Chorus, St. Michael's Choir School, and eventually as the Artistic Director of Hamilton Children's Choir and Young Voices Toronto.

In 2018, Poloz celebrated her 15th anniversary as the Artistic Director of Hamilton Children's Choir. Under her direction, the Choir has transformed into one of the most acclaimed youth choral groups in the world, with appearances across North America, Europe and Asia,

having participated in such events as the "Podium" Choral Canada National Conference 2012 and 2018, ACDA National Conference 2017, America Cantat XIII 2015, Polyfolia 2014, and IFCM World Symposium 2014 and 2008.

Poloz teaches at the University of Toronto. As of 2017, her curated Canadian choral collection is published with Cypress Choral Music as the "Zimfira Collection".

加拿大漢密爾頓兒童合唱團音樂會 HAMILTON CHILDREN'S CHOIR CONCERT 大於生命 LARGER THAN LIFE

加拿大漢密爾頓兒童合唱團
Hamilton Children's Choir
指揮 Conductor: 辛非拉·普洛茲教授 Prof. Zimfira POLOZ

• **Überlebensgroß (大於生命)**
曲、詞 Music & Words by: Stephen Hatfield (斯蒂芬·哈特菲爾德)

• **Abendlied (晚歌)**
曲 Music by: Josef Rheinberger (約瑟夫·賴因貝格爾)；
編 Arr. by: Nadezhda Averina (娜傑日達·阿維琳娜)

• **Li Ngu Weko**
曲、詞 Music & Words by: Steven Webb (史蒂文·韋伯)

漢密爾頓兒童合唱團感謝安大略省藝術委員會對此委約作品的支持
HCC acknowledges the support of the Ontario Council for the Arts for the commission of this work

• **牧歌 (Pastoral Song) (東蒙民歌 East Mongolian Folk Song)**
編 Arr. by: 徐瑞祺 (Xu Rui-qi)

• **Las Amarillas (金黃色夜霞)**
曲 Music by: Stephen Hatfield (斯蒂芬·哈特菲爾德)；
詞 Words by: Traditional Mexican (墨西哥傳統歌詞)

• **Even When He is Silent (即使他靜默無聲)**
曲 Music by: Kim Andre Arnesen (基姆·安德烈·晏尼臣)；
詞 Words by: Unknown, found in World War II Concentration Camp (無名氏, 自二戰集中營)

• **Dobbin's Flowery Vale (灑冰的花之谷)**
曲 Music by: Traditional Irish (愛爾蘭傳統歌曲)；
編 Arr. by: Sarah Quartel (莎拉·奎特爾)

德望學校合唱團
Good Hope School Choir
指揮 Conductor: 鄧曉茵 Melody TANG

• **Steel Away (悄然離去)**
曲 Music by: Gwyneth Walker (格溫妮絲·沃克)
• **三生三世 (Unchained Affection)**
曲、詞 Music & Words by: 賈無弦 (Ga Mo-yin)

場地規則 House Rules

為了令大家對今次演出留下美好印象，我們希望各位切勿在場內攝影、錄音或錄影，亦請勿吸煙或飲食。
在節目進行前，請關掉手提電話、其他會閃及發光的裝置。多謝各位合作。

In order to make this performance a pleasant experience for the artists and other members of the audiences, please refrain from recording, filming, taking photographs, and also from smoking, eating or drinking in the auditorium. Please ensure that your mobile phones and any other sound and light emitting devices are switched off before the performances. Thank you for your kind co-operation.

加拿大漢密爾頓兒童合唱團
Hamilton Children's Choir
指揮 Conductor: 辛非拉·普洛茲教授 Prof. Zimfira POLOZ

• **Spellbound (著迷)** (世界首演 World Premiere)
曲、詞 Music & Words by: Katerina Gimon (卡捷琳娜·吉蒙)

漢密爾頓兒童合唱團感謝加拿大國家藝術委員會對此委約作品的支持，以及卑詩省藝術委員會支持作曲家出席首演
HCC acknowledges the support of the Canada Council for the Arts for the commission of this work and the support of the British Columbia Arts Council for making the composer's attendance at the premiere possible

• **Uraren Besotik (避過水)**
曲 Music by: Eva Ugalde (伊娃·烏加德)；
詞 Words by: Josune López (霍蘇內·洛佩斯)

• **Laudate Dominum (讚美上帝)**
曲 Music by: Levente Gyongyosi (利文特·真哲希)

• **Bogoroditze Devo Raduyisa (憶夜晚情之歡欣)**
曲 Music by: Rachmaninoff (拉赫瑪尼諾夫)；
詞 Words by: Slavonic Church (斯拉夫教堂)；
編 Arr. by: Nadezhda Averina (娜傑日達·阿維琳娜)

• **Zal Ixoltan (頌揚)**
曲 Music by: Javier Busto (哈維爾·布斯托)；
詞 Words by: Euskara, Eduarne Martínez Juanaberria (巴斯克語、埃杜阿爾特·馬丁內斯·胡安納巴利亞)

• **Megnificat (聖母頌歌)**
曲 Music by: Christine Donkin (克雷斯汀·唐金)

• **Pakkanen (寒風)**
曲 Music by: Soila Sariola (索伊拉·薩利歐拉)；
詞 Words by: Traditional Song, Soila Sariola (傳統歌謠、索伊拉·薩利歐拉)

• **Indodana (兒子)**
曲 Music by: Traditional IsiXhosa (傳統科薩語歌謠)；
詞 Words by: Traditional IsiXhosa (傳統科薩語歌詞)；
編 Arr. by: Ralf Schmitt (拉爾夫·施密特)

大合唱演出
Joint Performance

加拿大漢密爾頓兒童合唱團
Hamilton Children's Choir
及
with
德望學校合唱團
Good Hope School Choir

指揮 Conductor: 辛非拉·普洛茲教授 Prof. Zimfira POLOZ

• **Turlutte Acadienne Montréalaise (加拿大傳統歌謠)**
曲 Music by: Marie-Claire Saindon (瑪麗-克萊爾·塞恩登)；
詞 Words by: Traditional Acadian Mouthreel (加拿大傳統音樂家歌詞)

